

N°	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	Foglio di guardia 311 verso gl.Pl.99	Ms.	31
1.				<i>Poco poco [sic] hila la vieja el copo [?.]¹</i>		
2.				<i>qui [sic] no paresce: peresce: [sic]</i>		
3.				<i>del dicho al hecho: ay gra [sic] trecho: [sic]</i>		
4.	66.10	65	trotaconuentos	<i>y [sic] Trotaconventos: [sic]</i>	Trott-vp-and-down	Trot-vp-and-down
5.	66.10		trotaconuentos	<i>one trottinge from friory to friory: [sic]</i>	Trott-vp-and-down	Trot-vp-and-down
6.			donde no ²	<i>donde no: [sic]</i>	?	?
7.			donde no	where not:	?	?
8.	72.4	71	toda via [sic] ³	<i>toda via: [sic]</i>	[om.]	notwithstanding
9.	72.4		toda via [sic]	<i>not wishstandinge [sic]</i>	[om.]	notwithstanding
10.	72.28	72	Dixele el sueño y la soltura ⁴	<i>dixele el sueño: y la soltura: [sic]</i>	I told him his Dreame and th'interpretation therof	I told him his dreame, and the interpretation thereof
11.	72.28		Dixele el sueño y la soltura	<i>I tould [sic] him the dreme and the interpreta [sic]</i>	I told him his Dreame and th'interpretation therof	I told him his dreame, and the interpretation thereof
12.	73.17	73	cortas mil en agraz** ⁵	<i>cortas mill [sic] en agraz: [sic]</i>	thou dost cropp 1000 when as yet they are but greene and in their sowernes	thou croppest a thousand that are greene
13.	73.17		cortas mil en agraz**	thou cuttest a thousand vnripe:	thou dost cropp 1000 when as yet they are but greene and in their sowernes	thou croppest a thousand that are greene

¹ Questi primi tre proverbi spagnoli, sprovvisti della relativa traduzione in inglese, non sono tratti da *LC*. Risultano scritti peraltro in una grafia più grande e staccata rispetto a quella impiegata nella restante parte del foglio ove sono stati trascritti invece adagi, modi di dire e singole parole in spagnolo tutti traditi dal testo celestinesco e dotati di relativa traduzione in inglese.

² Essendo i termini presenti sia nei Materiali Liminari che nell'atto IV, XII, XVIII e XIX de *LC*, non è stato possibile stabilire con sicurezza a quale punto del testo l'annotatore si riferisse. Di conseguenza non sono stati indicati né il corrispettivo punto in *Cr.*, né la pagina della *Pl.99*, né le soluzioni traduttive proposte nel *Ms.* e nell'ed. del *31*.

³ In questo caso l'avverbio dovrebbe essere quello presente nell'Atto III ove viene sottolineato ma non dotato di glossa. Cfr. *supra*, Atto III, p. 39, nota 1.

⁴ Nel testo dell'esemplare *Pl.99* solo la parola 'soltura' viene sottolineata e dotata di relativa glossa: 'interpretation' (cfr. *supra*, Atto III, p. 39, nota 2).

⁵ Nel testo dell'esemplare *Pl.99*, come precedentemente segnalato, l'espressione è sottolineata ma non dotata di glossa (cfr. *supra*, Atto III, p. 39, nota 3).

14.	73.17	cortas mill en agraz**	in vergese [sic]	thou dost cropp 1000 when as yet they are but greene and in their sowernes	thou croppest a thousand that are greene
15.	86.25 87	sobra la gana y falta la prouision ⁶	<i>sobra la gana: y falta la provision: [sic]</i>	appetite shalbe greate and the prouision small	appetite shall be great, and the prouision small
16.	86.25	sobra la gana y falta la prouision	the stomache abovnds: ß [sic] meat wanteth: [sic]	appetite shalbe greate and the prouision small	appetite shall be great, and the prouision small
17.	88.24 90	aquel su dios os salue	<i>con aquell su Dios os salue: [sic]</i>	[om.]	shee was faire when she met with him (sauing your reuerence) that scotcht her ouer the nose
18.	88.24	aquel su dios os salue ⁷	with y ^r god saue yow [sic]	[om.]	shee was faire when she met with him (sauing your reuerence) that scotcht her ouer the nose
19.	88.24	aquel su dios os salue	or marke one [sic] her face: [sic]	[om.]	shee was faire when she met with him (sauing your reuerence) that scotcht her ouer the nose
20.	94.3 96	haziendo mucho del galan ⁸	<i>haziendo mucho de gallan [sic]</i>	[om.]	professing himselfe to be a great Gallant
21.	94.3	haziendo mucho del galan	in plainge [sic] much the galland: [sic]	[om.]	professing himselfe to be a great Gallant

⁶ L'espressione risulta sottolineata nel testo dell'esemplare e dotata di ben altre due glosse ('appetite' e 'stomache') in corrispondenza (cfr. *supra* Atto IV, p. 47, nota 1).

⁷ Come precedentemente indicato l'espressione risulta trascritta in modo leggermente differente rispetto alla lezione dell'esemplare **PI.99** ove compare nel testo sottolineata e dotata di glossa in corrispondenza (cfr. *supra* Atto IV, p. 48, nota 2).

⁸ Come precedentemente indicato l'espressione risulta trascritta in modo leggermente differente rispetto alla lezione dell'esemplare **PI.99** ove compare nel testo sottolineata ma dotata di glossa, peraltro quasi illeggibile, solo in relazione al termine 'galan' (cfr. *supra* Atto IV, p. 51, nota 3).